

те, я услышал от оппонентов примерно следующее: «Да, поэзия-то поэзией... Изначально, может быть, так и есть. Но сегодня это — лишь голая теория, а на практике наши тропари и каноны — суцная проза».

Поэтическая природа литургического текста представляется на практике эфемерной мелочью, которой можно пренебречь. В этом, пожалуй, откровенно сойдутся многие исследователи церковнославянского, консерваторы и реформаторы. Что же скажут «классики»? О. Михаил Асмус пропагандирует важность поэтики *греческого* литургического текста. Однако, похоже, а ргоігі считает, что церковнославянский настолько стеснен в языковых средствах, что просто не в силах этой поэтике сколько-нибудь соответствовать. Видимо, отсюда — требование буквального, хотя бы грамматического, соответствия. Такой подход, увы, приводит исследователя к некорректным оценкам:

«Старообрядческий раскол отверг эту <т. е. никоновскую> справу, сохранив в своих книгах все накопившиеся огрехи. Например, в дониконовском Символе веры стоит: “Егоже царствию несть конца” — в настоящем времени, хотя должно быть: “не будет конца” — о жизни грядущей».

Так сказано, конечно, не из-за «жизни грядущей». Говорит же Господь: «Царство Божие внутри вас *есть*» — в настоящем времени! Старообрядческий вариант в данном конкретном случае не погрешает против смысла. На самом деле, претензия здесь — опять грамматическая: ведь в греческом стоит форма будущего времени *uk éste* («не будет»). Однако если учесть особенности исторического церковнославянского произношения, легко расслышать достаточно точное созвучие перевода оригиналу: *uk éste* — *niéste*. Древние славянские переводчики, по-видимому, просто предпочли точность звучания буквальному соответствию грамматической формы.

Именно в таком комплексном подходе к исследованию церковнославянского литургического текста, по нашему убеждению, могут найтись разгадки многих кажущихся «неточностей перевода» и нерегулярных чередований. Например, аорист или перфект в древних славянских книгах на месте греческого аориста, краткие и полные формы прилагательных и причастий, спрягаемые и краткие неспрягаемые формы местоимений и т. п. Весьма вероятно, что эта вариативность должна восприниматься именно как версификационный прием.

В. В. Алтатов
(МГПУ)

ОТРАЖЕНИЕ ОБРЯДА «БИТЬЕ ГРАНИЦ» В АНГЛИЙСКИХ МИКРОТОПОНИМАХ

Ряд английских микротопонимов связан с обрядом «битье границ» (*beating the bounds*). Этот календарный обряд имел церковную, народно-обрядовую и развлекательную составляющие. Ядро обряда составлял крестный ход по границам общинных земель.

Обхождение границ крестным ходом было приурочено к Молебным дням (*Rogation days*) перед Вознесением (понедельник, вторник и среда), которые официально появились в западном церковном календаре в VI в. В Молебные дни совершались особенные умиловительные моления о людских прегрешениях, о защите от разных бедствий, а также, поскольку это время обычно совпадало с началом сельскохозяйственных работ, моления о добром и обильном урожае¹.

В Англию обычай совершать крестный ход в один из трех дней перед Вознесением проник в VII–VIII вв.; о соблюдении Молебных дней упоминается в Законах короля Альфреда (IX); сохранились проповеди известных англо-саксонских проповедников, в том числе Эльфрика (X), приуроченные к этим датам календаря². Несмотря на то что после Реформации при королеве Елизавете I (XVI) Молебные дни были официально отменены, совершение крестных ходов в эти дни продолжалось до пуританского запрета на религиозные церемонии (середина XVII в.)³, затем возобновилось после Реставрации, в некоторых местах происходило

¹ Catholic Encyclopedia. NY, 1907. S.v. Rogation Days (<http://www.newadvent.org>). *Hole Chr.* A Dictionary of British Folk Customs. London, 1976.

² Eleven Old English Rogationtide Homilies / J. Bazire, J. E. Cross (Eds). Toronto, 1989²; *Godden M.* AElfric's Catholic Homilies: Introduction, commentary and glossary. Oxford, 2000.

³ Catholic Encyclopedia. S.v. Procession, Rogation Days.

до XIX в., когда административные меры по нанесению всех границ на карту в значительной мере положили конец этому древнему обычаю. В XX в. началось его постепенное возрождение, и в растущем количестве приходивших крестный ход в Молебные дни совершается и сейчас⁴.

Три дня перед Вознесением по-другому назывались *Gang Days* (от др.-англ. *gang* 'шествие', ср. др.-англ. *gangan* 'идти' и соврем. англ. *going*) или *Cross Days*, где *cross* 'крест', по-видимому, относится к кресту, который несли во время шествия (ср. рус. *крестный ход*). Идеи «молитвы» и «креста» прослеживаются также в немецких названиях этих дней *Bittage*, *Kreuzwoche* от нем. *bitten* 'молить, просить', *Kreuz* 'крест'⁵.

В целом, это многогранное событие преследовало несколько целей, по словам Дж. Герберта (George Herbert): 1) призвание благословения Божьего на плоды полей; 2) соблюдение справедливости в правильном сохранении границ; 3) добрососедское общение и примирение; 4) благотворение и раздача милостыни бедным⁶.

Спецификой рассматриваемого обычая было соединение церковного празднования с древним обрядом обхождения и осмотра границ своей земли (*perambulation*), а также народным гуляньем. Для того, чтобы в памяти людей, в первую очередь подрастающего поколения, сохранились границы общинной территории, во время обхождения применялись своеобразные «мнемонические приемы». Так, остановки, в том числе богослужебные, совершались возле выдающихся черт местности — больших камней, деревьев и т. п.; эти «метки» хлестали прутьями (отсюда само название «битье границ», этот элемент обычая имеет языческие корни), до XVI в. хлестали также детей (чтобы крепче запомнили границу), переворачивали вниз головой, могли заставить лезть на трубу или забор. Кроме того, шествие было связано с угощением, во время которого могли раздавать печенье, пиво, мелкие монетки⁷.

Названия полей и мелких черт местности также служили своеобразными «метками», языковое содержание которых определялось происходившими на них или возле них микрособытиями. Ряд названий полей, относящихся к периоду с XIII по XIX в., отражает элементы крестного хода, его этапы и остановки⁸:

1) само событие крестного хода: *Procession Mere* 1560 Dersingham Nf⁹, *Procession Way* He, *Procession Shott* 1591 He от *procession* 'шествие, крестный ход', ср. нем. *Umgangacker* от *umgang* 'шествие, крестный ход'¹⁰;

2) участники крестного хода: *Processioners lake* 1575 Nt от *processioner* 'участник шествия';

3) пение псалмов: *The Psalms Bromfield Sa* от *psalm* 'псалом'; этими псалмами были, по-видимому, псалмы 103 и 104¹¹, в славянской нумерации 102 и 103, представляющие собой благодарственные молитвословия. Псалом 104/103 известен также как псалом о Божием Промысле над всяким творением;

4) чтение коллекты: *Collectes Legge* He от *collect* 'коллекта' (краткая молитва, или цепочка таких молитв, ср. рус. *ектенья*);

5) чтение Апостола: *Epistle Field Bishop's Castle Sa*, *Pistle Hill Do*, *Pistle Down* Ha, *Pistelhill* 1427 Cuddington Ch от *epistle* 'послание', возможно, также *St Paul's Epistle Dowdeswell G1* 'послание св. Павла'¹². В понедельник Молебных дней установлено чтение отрывка [Иак 5. 16] о необходимости молиться друг за друга и о ответственности общей молитвы¹³;

6) чтение Евангелия: *Gospel Oak Avingoton Ha*, *Gospel Place* 1584 Ashover Db, *The Gospel Cressage Sa*, *Gosperlandes* Henbury Ch, *Gospel Greave* Ashbury Ch, *Green Fairfield Ch*, *Gospel Brow Chapel en le Frith Ch*, и др. от *Gospel* 'Евангелие', возможно, *Luke Stone Atworth W* по заглавию Евангелия от Луки (*Luke*). Эта группа названий является самой многочисленной среди топонимов, мотивированных рассматриваемым обрядом. В этой связи не стоит забывать, что подобный крестный ход представлял собой средство освящения местности, внесения в него сакрального, святыни, поэтому особое значение придавалось «освящающей силе книги Евангелия, которую несли во время шествия, как мощи»¹⁴. Кроме того, естественно, чтение Священного Писания яв-

⁴ См. например: <http://www.liturgies.net/Rogation/RogationDays.htm>.

⁵ Ibid. См. также http://www.religioeses-brauchtum.de/sommer/christi_himmelfahrt.html.

⁶ *Wall N. John*. George Herbert: The Country Parson. The Temple. Paulist Pr.: 1983.

⁷ См. <http://www.bbc.co.uk/dna/h2g2/A805871>; http://en.wikipedia.org/wiki/Beating_the_bounds

⁸ *Field J.* English Field Names: A Dictionary. Newton Abbott, 1989²; Ibid. A history of English field names. Longman, 1993.

⁹ После названия поля приводится название прихода (опционально) и стандартная аббревиатура графства.

¹⁰ *Bach A.* Deutsche Namenkunde. Bd. II (1–2): Die deutsche Ortsnamen. Heidelberg, 1952–1954.

¹¹ <http://www.jiscmail.ac.uk/cgi-bin/webadmin?A2=ind0704&L=epnl&F=&S=&P=140>.

¹² Г. Стокс считает, что современная форма названия возникла на почве народной этимологии (*Stokes H. G.* English Place-Names. Lnd.; NY, 1949. P. 34); Дж. Филд и А. Х. Смит, напротив, высказывают предположение о связи этого топонима с крестным ходом во время обряда «битья границ» (*Field J.* English Field Names; *Smith A. H.* The Place-Names of Gloucestershire. Vol. 1. Cambridge, 1964. P. 170).

¹³ *Eleven Old English Rogationtide Homilies*.

¹⁴ <http://www.jiscmail.ac.uk/cgi-bin/webadmin?A2=ind0704&L=epnl&F=&S=&P=140>.

ляется одним из кульминационных моментов богослужения. В Средние века установилась традиция читать на богослужении Молебных дней отрывки Лк. 11. 5–13, Мф. 7. 7–13 о неотступности в молитве, и отрывок Ин 17. 1–11 об освящении христиан и Божьей помощи¹⁵. В современном богослужении предлагаются также другие чтения, связанные с этой тематикой;

7) проповедь: *Sermon Acre Goring O*. Одной из тем для проповеди были слова «не нарушай межи ближнего твоего» из Второзакония (Втор 19. 14)¹⁶;

8) пение молитвы «Отче наш»: *Paternoster Field Great Bookham Sr*, *Paternoster Sherston W*, возможно, *La Pater Noster GI* от лат. *Paternoster* ‘Отче наш’¹⁷, *Paternoster Stile* 1532 Halton Ch. Не исключено также, что в последнем случае название лестницы через ограду (*stile*) мотивировано тем, что здесь полагалось читать молитву «Отче наш» и при регулярном посещении церкви, поскольку приближение к церкви ассоциируется с молитвой, поклонением и другими религиозными действиями (ср. рус. *Богомольные Ворота* Волог. — «К Богомольным Воротам подходили и начинали молиться до самой церкви»¹⁸).

9) заключительное «аминь»: *Amen Corner Marple Ch* и др.

На примере рассмотренных топонимов можно наблюдать отражение структуры одного макрособытия в комплексе языковых единиц: такое событие может быть отражено в топониме не только с помощью своего прямого обозначения, но и с помощью обозначений своих элементов: субъекта, слов, действий и др. Стациональное богослужение представляет собой пример когнитивного сценария (скрипта) — развернутого во времени фрейма, — который оказывается в той или иной степени «картированным» на местности с помощью топонимов. Из элементов этого скрипта наиболее выделенными оказываются чтение Евангелия и пение заключительного «Аминь», о чем свидетельствует их частое упоминание в топонимах.

Л. А. Адыбаева
(ПСТГУ)

ЛЕКСИКА ПСИХИЧЕСКИХ СОСТОЯНИЙ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОЙ ТРИОДИ ЦВЕТНОЙ (предварительные замечания)

Одна из особенностей гимнографических текстов, каковыми являются тексты Триоды Цветной, является способность наполнять сердце человека особыми чувствами — благодарностью Творцу, радостью, благоговением, страхом и т. д. Анализируя богослужебный текст, мы всегда сталкиваемся с восприятием его через сердце, душу, чувства человека.

Ниже будет осуществлена попытка выделить особую лексико-семантическую группу, передающую психоэмоциональное состояние человека, определить ее состав, место среди других групп и особенности.

В ходе наблюдений над текстами Цветной Триоды установлено, что анализируемая лексико-семантическая группа сформирована различными частями речи, количественно преобладают в ней имена существительные, именно они формируют особое семантическое поле богослужебных текстов.

Следовательно, необходимо рассмотреть особенности функционирования этой части речи последовательно, начиная с формального (словообразовательного) аспекта и заканчивая семантическим.

Итак, большая часть имен в рассматриваемой группе имеет отвлеченную умозрительную семантику и обозначает деконкретизированные понятия нематериального характера. Иными словами, это отвлеченные существительные: *áacóĭ nòâĭ, nòðâbŭ, ðâhîñòü, ešŭfĭâ*.

Со словообразовательных позиций, являющихся ключевыми для выделения отвлеченных существительных, данные слова могут быть разделены на производные (*ĭ ó-âĭĭâ, ĭ ýðâteú äóæè? íâ-âŷĭĭâ*) и непроизводные (*ĭ óêâ, íâĭ-âñòü, ñeĭñâü, nòðâbŭ*).

¹⁵ Eleven Old English Rogationtide Homilies.

¹⁶ <http://www.jiscmail.ac.uk/cgi-bin/webadmin?A2=ind0704&L=epnl&F=&S=&P=140>.

¹⁷ Smith A. H. Op. cit. Vol. 3. P. 247.

¹⁸ Березович Е. Л. Народная топонимия // Славянские древности: Энциклопедия. Т. 4. М., 2007.